

WALT DISNEY PICTURES
præsenterer

DANSK
TALE



POCAHONTAS

ORIGINALT OG DANSK SOUNDTRACK PÅ CD OG MC FRA
Walt Disney RECORDS
Distributed by BUENA VISTA INTERNATIONAL © THE WALT DISNEY COMPANY
Visit Buena Vista International's MOVIE-PLEX on the INTERNET: <http://www.disney.com/BVI/>
Disneyland PARIS
DOLBY DIGITAL
DOLBY DIGITAL
Walt Disney PICTURES

Buena Vista International (Denmark) A/S

P R Æ S E N T E R E R

WALT DISNEY PICTURES POCAHONTAS

London havn, 1607 ... Skibet Susan Constant er ved at gøre klar til at sejle mod den nye verden. Der er mange mænd ombord, her iblandt Kaptajn John Smith, alle med deres egne ambitioner, håb og drømme.

For dem er den nye verden - Amerika - et land at erobre, at kolonisere. Tusinde mil borte ved Virginias kyst lever Powhatan stammen, i pagt med naturen, som de har gjort i hundreder af år.

Pocahontas, datter af Høvding Powhatan, har flere gange haft en underlig drøm om en snurrende pil. Hun søger hjælp hos Bedstemor Piletræ, som er en viis ånd i et gammelt piletræ, og hun siger at Pocahontas skal "lytte til sit hjerte, så vil hun forstå drømmen, som fortæller, hvilken sti hun skal følge".

Sammen med Meeko, en drillesyg vaskebjørn, og Flit, en livlig kolibri, lever Pocahontas en sorgløs tilværelse indtil John Smiths skib ankommer.

Ved landgangen sender Guvernør John Ratcliffe, John Smith ud for at spejde efter de indfødte og beordrer resten af besætningen til at grave efter guld. Ude i skoven støder John Smith på Pocahontas, og selvom de begge er lidt bange for hinanden i starten, udvikler deres venskab sig snart til ægte kærlighed, og de

tilbringer mange timer sammen hvor de lærer om hinandens forskellige verdener.

Men spændingerne vokser mellem deres folk, og da Kokoum, en stolt indianerkriger, bliver dræbt af kolonisterne bryder en regulær krig ud.

Indianerne tager John Smith til fange, men da de skal til at slå ham ihjel, kaster Pocahontas sig imellem, og råber til sin far: "Hvis du dræber ham, må du også dræbe mig".

Høvding Powhatan indser i dette øjeblik, at mere blodsudgydelse ikke vil bringe fred, og løslader John Smith.

Men Guvernør John Ratcliffe reagerer uanfægtet. Han skyder mod Høvding Powhatan. John Smith kaster sig imellem, og bliver skudt i maven. Hans eneste chance for ikke at dø er at vende tilbage til England, og han beder Pocahontas om at tage med, men hun føler, at hun er nødt til at blive hos sit folk. Kærligheden har dog sejret. Kolonisterne og de indfødte slutter fred med hinanden, og Pocahontas og John Smith ved i deres hjerter, at selvom de måske aldrig mødes igen, vil deres sjæle altid være forbundet på kærlighedens sti.

Vinden blæser. Susan Constant folder sine sejl ud og sætter kursen mod det åbne hav.



WALT DISNEY PICTURES
præsenterer

DANSK
TALE



POCAHONTAS

ORIGINALT OG DANSK SOUNDTRACK PÅ CD OG MC PÅ
Walt Disney RECORDS
Distributed by BUENA VISTA INTERNATIONAL © THE WALT DISNEY COMPANY
Visit Buena Vista International's MOVIE-PLEX on the INTERNET: <http://www.disney.com/BVI/>
Disneyland PARIS
DOLBY DIGITAL
DOLBY DIGITAL
Walt Disney PICTURES

Buena Vista International (Denmark) A/S

PRÆSENTERER

Side 2

CITATER

**** B.T.

**** Flot underholdning med god mening i.
Jyllands-Posten

Gennemmusikalsk og mesterligt tegnehåndværk.
Som altid en ferm blanding af det gribende og
det grinagtige.

Politiken

Her yngler ideerne med den dynamik og fremdrift,
kun Disney kan præstere.

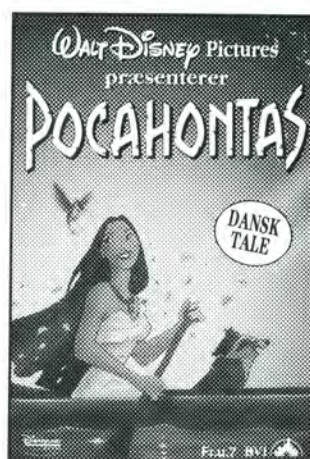
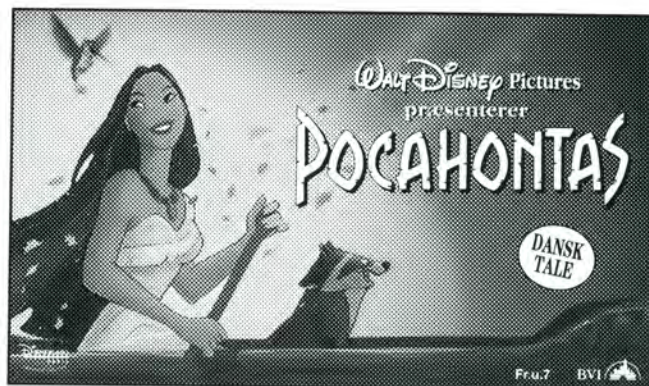
Information

CREDIT/DANSK VERSION

Ansvarlig for eftersynkronisering	Kirsten Saabye
Indspillet i	Sun Studio A/S
Instruktion, dialog	Lars Thiesgaard
Instruktion, sang	Søren Launbjerg
Lyd	Brian Witøft og Benni Boss
Kor	Tritonus
Oversætter, dialog	Anne Vibeke Mortensen
Oversætter, sang	Adam Price
Soundtrack, originalt + dansk	BVI Home Ent.

CREDIT/ORIGINAL VERSION

Instruktion	Mike Gabriel og Eric Goldberg
Producer	James Pentecost
Manuskript	Carl Binder, Susannah Grant og Philip LaZebnik
Musik	Alan Menken og Stephen Schwartz
Art Director	Michael Giaimo



CAST	ANIMATOR	ORIGINAL	DANSK
Pocahontas	Glen Keane	Irene Bedard/ Jydy Kuhn	Susanne Elmark
John Smith	John Pomeroy	Mel Gibson	Kristian Boland
John Ratcliffe	Duncan Marjoribanks	David Ogden Stiers	Guido Paevatalu
Powhatan	Ruben A. Aquino	Russell Means	Baard Owe
Bedstemor Piletræ	Chris Buck	Linda Hunt	Ghita Norby
Wiggins	Chris Buck	David Ogden Stiers	Peter Mygind
Kokoum	Michael Cedeno	James Apaumut Fall	Jens Jacob Tychsen
Nakuma	Anthony Derosa	Michelle St. John	Grete Tulinius
Thomas	Ken Duncan	Christian Bale	Torben Guldberg
Meeke	Nik Ranieri		
Percy	Chris Buck		
Flit og skovens dyr	Dave Pruiksma		

POCAHONTAS

FACTS

Længde 2228 m.
Format Widescreen
Lyd Dolby SRD
Censur f.u. 7 år

Premierebiografer
24. november 1995
i Imperial + 66 biografer
landet over
incl.5 originalversioner

WALT DISNEY PICTURES
præsenterer

DANSK
TALE



POCAHONTAS

ORIGINALT OG DANSK SOUNDTRACK PÅ CD OG MC PÅ
Walt Disney RECORDS
Distributed by BUENA VISTA INTERNATIONAL © THE WALT DISNEY COMPANY
Visit Buena Vista International's MOVIE-PLEX on the INTERNET: <http://www.disney.com/BVI/>
Disneyland PARIS
DOLBY DIGITAL
DOLBY DIGITAL
Walt Disney PICTURES



Den 7. november 1995

PRESSEMEDDELELSE: **POCAHONTAS**
ORIGINALTITEL: **POCAHONTAS**

PREMIERE: **24. NOVEMBER 1995**

Walt Disney Pictures 33. tegnefilm i spillefilmslængde.
Filmen bygger på et amerikansk folkesagn.
Pocahontas betyder "Lille Gavtyv".

POCAHONTAS HANDLINGSBESKRIVELSE

London havn, 1607...

Skibet *Susan Constant* er ved at gøre klar til at sejle mod den nye verden. Der er mange mænd ombord, alle med deres egne ambitioner, håb og drømme. For dem er den nye verden - Amerika - et land at erobre, at kolonisere. Tusinde af mil væk ved Virginias kyst lever *Powhatan stammen*, som de har gjort i hundreder af år. For dem er jorden noget, man yder ærbødighed.

To kulturer skal snart støde sammen. Deres forskelle vil bringe dem på randen af krig.

Men for *Pocahontas*, *Høvding Powhatans* datter, og *Kaptajn John Smith*, en engelsk soldat, vil mødet føre til en kærlighed, som vil forandre deres liv for altid.

Vinden blæser. *Susan Constant* folder sine sejl ud og sætter kursen mod det åbne hav.

Virginias kyst, seks måneder senere...

Da *Powhatan stammen* vender tilbage efter med held at have forsvaret deres territorie, fortæller *Høvding Powhatan* sin datter, *Pocahontas*, at en ung mand ved navn *Kokoum* har anholdt om hendes hånd. På trods af sin fars råd om at være rolig og stabil som floden, tror *Pocahontas*, at der for hende findes en anden sti.

Ledsaget af sine to kumpaner, *Meeko*, en drillesyg vaskebjørn, og *Flit*, en livlig kolibri, går *Pocahontas* til sit eget særlige sted: *Den fortryllede lysning*, for at tale med *Bedstemor Piletræ*. Den vise ånd i det gamle piletræ lytter til *Pocahontas* underlige drøm om en snurrende pil.

- "Din drøm fortæller dig, at du skal finde din egen sti", siger *Bedstemor Piletræ*.

- "Men hvordan?" spørger *Pocahontas*.

- "Lyt til dit hjerte og du vil forstå", svarer *Bedstemor Piletræ*.

.../2



Vinden griber fat i sejlene og *Susan Constant* kommer til syne ved Virginias kyst...

På trods af at *Kokoum* helst vil angribe kolonisterne med det samme, overtaler *Høvding Powhatan* ham til først at tage et hold spejdere med ud for at se lidt nærmere på de fremmede.

Ved landgang sender den hensynsløse *Guvernør John Ratcliffe* fra *Virginia Kompagniet John Smith* ud for at spejde efter de indfødte og beordrer resten af besætningen til at grave efter guld. Mens *Kokoum* og de indfødte forfærdet ser på, hærger kolonisterne egnen.

Fascineret af *John Smith* følger *Pocahontas* efter ham. Da de mødes, ansigt til ansigt, tiltrækkes de øjeblikkeligt af hinanden. Men deres varme deles ikke af andre.

Guvernør John Ratcliffe beordrer soldaterne til at angribe de indfødte, og *Høvding Powhatan* sværger at hævne sig.

Det første skridt mod krig er taget

På trods af spændingerne mellem deres folk, tilbringer *Pocahontas* og *John Smith* mange glade timer sammen, mens de udforsker skoven og lærer om hinandens forskellige verdener.

Selvom *Pocahontas* er henrykt, da *John Smith* giver hende sit kompas, er hun ked af, at han ikke viser forståelse for hendes folks levevis. For at forklare ham sit folks ærbødighed overfor jorden, spørger hun ham:

- "Kan du synge med alle bjergets stemmer? Kan du male alle vindens farver frem?". Hendes ord viser ham en anden måde at se verden på.

Mens frygten og hadet vokser overalt omkring dem, mødes *John Smith* og *Pocahontas* i *Den fortryllede lysning*. Som de omfavner hinanden, angriber *Kokoum John Smith* og *Kokoum* bliver dræbt af *Thomas*, en ung kolonist. Selvom *Thomas* undslipper, bliver *John Smith* taget til fange af *Powhatan stammen* og slæbt med til deres landsby.

Høvding Powhatan sværger, at han vil dræbe *John Smith* og angribe de hvide "vildmænd" ved dag gry.

Ligeså rasende beordrer *Guvernør John Ratcliffe*, at de røde "vildmænd" skal angribes.

Med hjælp fra sin veninde, *Nakuma*, sniger *Pocahontas* sig ind til *John Smith*, for at møde ham en sidste, intens gang. Derefter løber hun forvirret og ked af det til *Bedstemor Piletræ* for at få trøst.

.../3



I Den fortryllede lysning opdager Pocahontas, hvad hendes sti må være, og hun får mod til at følge den...

- "Ørn, hjælp mine fødder at flyve. Bjerg, hjælp mit hjerte at være stort" kalder *Pocahontas*, mens hun haster mod landsbyen. Hun ankommer, lige som *Høvding Powhatan* hæver sin krigsstav over *John Smith*.

Pocahontas kaster sig over *John Smith*. "Hvis du dræber ham, skal du også dræbe mig", råber hun til sin far.

Høvding Powhatan bliver eftertænksom, stopper og siger:

- "Skal der fra denne dag ske flere drab, så vil jeg ikke være den, der begynder".

Men *Guvernør John Ratcliffe* reagerer uanfægtet. Han skyder mod *Høvding Powhatan*. *John Smith* kaster sig imellem, og han redder *Høvding Powhatan*, men bliver selv skudt i maven.

Kolonisterne arresterer *Guvernør John Ratcliffe* i vrede over hans aggressive handlinger.

John Smith må vende tilbage til England for at komme til hægterne igen.

Skibet *Susan Constant* forbereder sig på at sejle igen...

De indfødte og kolonisterne samles i fred. Da de siger farvel, ved *Pocahontas* og *John Smith*, at deres kærlighed har bragt fred imellem deres folk.

De ved også, at selvom de måske aldrig mødes igen, vil deres sjæle for altid være forbundet på en uendelig sti.

PRODUKTION OG INSTRUKTION

Mike Gabriel og Eric Goldberg er filmens instruktører.

POCAHONTAS er **Mike Gabriels** anden instruktøropgave for Walt Disney studierne. Han kom til studierne i 1979 og har haft stor indflydelse på et væld af de nyere tegnefilm, dels som animator, dels som designer og manuskriptforfatter. Han debuterede som instruktør i 1990 med "Bernard og Bianca - SOS fra Australien".

Mike Gabriel har tegnet, siden han var 5 år gammel. Allerede som 18-årig var han i regelmæssig kontakt med Disney studierne, som opmuntrede ham og rådgav ham - dog uden at tilbyde ham det, han ønskede allermost, nemlig arbejde. Han besluttede sig for at "tegne som en gal" og forfinede sin kunst seks timer om dagen for at nå sit mål. Herefter kontaktede han igen Disney studierne om arbejde - igen uden resultat.

Hårdnakket fortsatte han med at arbejde endog hårdere på at dygtiggøre sig, og hans tålmodighed blev endelig belønnet med arbejde hos Disney, hvor hans første opgave var som assisterende animator på "Mads og Mikkel - venner når det gælder".

.../4



Eric Goldberg har med POCAHONTAS fået sin debut som instruktør af tegnefilm i spillefilmslængde. Eric Goldberg har en fornem karriere bag sig som top chef-animator og meget rost reklamefilmsinstruktør. Eric Goldberg har tegnet, siden han var 4 år gammel, og allerede som 13-årig tegnede og fotograferede han sine egne tegnefilm på Super-8 film.

I *high school* leverede han tegninger til skolens avis sideløbende med, at han stadigvæk lavede sine egne film.

I 1974 studerede han illustration, filmkundskab og animation ved *Brooklyn's Pratt Institute*, hvor han deltog og vandt førsteprisen i *Kodaks Teenage Movie Awards* konkurrence.

Herefter fulgte en lang karriere som animator og instruktør på et væld af tegnede reklamefilm, som kulminerede med, at han flyttede til London og sidenhen startede sit eget produktionsselskab Pizazz Pictures. Han og hans folk skabte en række mindeværdige reklamefilm og vandt adskillige priser herfor. I 1990 blev han kontaktet af Disney, der længe havde ønsket et samarbejde med ham, og denne gang kom de med et tilbud, han ikke kunne afslå. Han og familien flyttede til Californien, hvor han var den første animator, der arbejdede på "Aladdin" projektet. Eric Goldberg stod ikke alene for designet af lampens ånd, Genie, han arbejdede desuden tæt sammen med både instruktører, scenografer og art director. Han bidrog i høj grad til den helt unikke stil, man finder i Disneys "Aladdin".

Produceren James Pentecost debuterer som spillefilmsproducent med POCAHONTAS. I forlængelse af en årelang karriere som producer, instruktør og manager på adskillige teaterproduktioner, store Broadway opsætninger såvel som turnerende produktioner. Hans imponerende creditliste inkluderer Broadway opsætninger som f.eks. "Crimes of the Heart", "La Cage Aux Folles", "Romance, Romance" og "Gypsy". Han har arbejdet sammen med folk som Tennessee Williams, Al Pacino, Jule Styne, Phyllis Newman og Arthur Laurents.

Roy Disney, Walt Disneys nevø, er en anden af hovedmændene bag studiets udvikling på tegnefilmfronten i de seneste år. Roy Disney fortæller: "POCAHONTAS appellerede til os, fordi den helt grundlæggende handler om mennesker, der finder sammen på trods af vidt forskellige kulturer. De er nødt til at finde ud af at leve sammen, og det er på mange måder en meget tidssvarende historie, som ikke mindst kan overføres til mange steder rundt omkring i verden i dag".

.../5



Chefanimator Glen Keane har været animator hos Disney i de sidste 21 år og han anses i vide kredse for at være blandt de allerdygtigste indenfor sin profession. Glen Keane er ansvarlig for designet af selveste Pocahontas, den største udfordring hidtil i hans karriere. Han hentede bl.a. inspiration fra sine research besøg i Jamestown, hvor den virkelige Pocahontas engang har levet, og hvor han også mødtes med faktiske efterkommere af Pocahontas. Desuden fik han inspiration fra Irene Bedard, der lægger stemme til Pocahontas i originalversionen. Glen Keane lærte tidligt i sin karriere, hvor betydningsfuldt det er, at en figur er ægte. Han fortæller: "Eric Larson, en af "Disneys ni gamle mænd", fortalte mig altid, hvor vigtigt det var at animere med ægthed. Det tog mig lang tid at finde ud af, hvad han egentlig mente. Skulle jeg trykke hårdere med min blyant? Eller bide tænderne hårdere sammen, når jeg tegnede? Til sidst fandt jeg ud af, at når "de ni gamle mænd" talte om Pinocchio eller Snehvide, så refererede de ikke til dem som figurer. De omtalte dem som mennesker, de kendte, og som tilfældigvis var tegninger. Så ægtheden består i, at man selv tror på figuren, som en virkelig, levende person man kender. I relation til Pocahontas betød det, at jeg på et meget tidligt stadie var nødt til at opsøge steder i Jamestown, hvor jeg kunne forestille mig Pocahontas under et træ eller i sin kano i en flod. Derefter begyndte jeg på de første tegninger af hende, men det var underligt, fordi jeg hele tiden kom frem til et nyt udseende. Engang imellem var hun der bare, og jeg kunne udbryde "der er hun!, der er hun!", men når jeg så forsøgte igen, så kunne jeg ikke kalde hende frem igen. Pudsigt nok var manuskriptforfatterne udsat for det samme. Det var som om, hun var en virkelig person, der glimtvis dukkede frem foran os. Den stærkeste scene var, da Pocahontas og John Smith mødes første gang. Først havde vi skrevet en dialog til scenen, men det fungerede ikke rigtigt, for hvad skulle de egentlig sige til hinanden? Jeg kom i tanke om den første gang, jeg så min kone. Det var i biografen, hvor vi stod i en billetkø. Det var kærlighed ved første blik. Jeg vidste bare, at vi var bestemt for hinanden. Og det var sådan et elektrisk øjeblik, vi ønskede for Pocahontas og John Smith. Og med det stærke vandfald i baggrunden lige i det øjeblik, da de mødes første gang, bliver scenen meget intens. Ingen af dem siger noget, der sker ingenting, bortset fra det, der sker i deres øjne, som dvæler ved hinanden. Dette stille øjeblik giver også publikum friheden til at rejse med ind i deres øjne, ind i deres tanker, og opleve følelsen sammen med dem. Pocahontas hår bidrager med en meget væsentlig dimension i denne scene, fordi hendes hår, som blæser i vinden, understreger, at alt andet omkring dem står stille".

.../6



Art Director Michael Giaimo, som i øvrigt gæstede København i år under Copenhagen Film Festival, har sat sine dybe kunstneriske spor på filmen. Michael Giaimo er ansvarlig for filmens unikke design og helt særegne farvepalet. Han rejste til Virginia adskillige gange for at researche i området og ikke mindst i områdets omkringliggende natur. De stærke designmæssige indtryk, vertikalt og horisontalt, fik han fra de høje fyrretræsskove og de lange, brede sletter. De gav ham stor inspiration, og blev en væsentlig del af filmens overordnede design. De stærke vertikale og horisontale linier fra den virkelige Virginia natur har han anvendt som gennemgående design-tema i filmen. For eksempel spiller de vertikale linier i Pocahontas hår sammen med de meget markante vertikale linier i filmens baggrunde. Ligesom f.eks. også filmens skurk, Guvernør Ratcliffes tøj har vertikale striber nedover brystkassen.

Af filmiske og dramatiske årsager har Michael Giaimo forandret den virkelige Virginia natur til et eventyrligt paradys. Han har forstærket alle de visuelle indtryk: fyrretræerne er endnu højere og farverne er endnu stærkere end i den virkelige Virginia natur.

Samtidig valgte han at skabe en skarp kontrast imellem figurerens design og baggrundene. Figurerne er designet i lyse, stærke og varme farver mens baggrundene konsekvent er dybere og mørkere. Således fremtræder figurerne som det væsentligste og mest dominerende (hovedpersonerne) i billedet, og baggrundene forbliver et supplement. Dette var ret almindeligt i Disneys tegnefilm i slutningen af 40'erne og op igennem 50'erne, men det har ikke været særligt anvendt i de seneste år.

MUSIKKEN

Som altid i Disneys tegnefilm spiller musikken en væsentlig rolle. Den er en helt uadskillelig del af oplevelsen. Til POCAHONTAS har duoen

Alan Menken og Stephen Schwartz skabt en helhed med sange, sangtekster og underlægningsmusik, der er uundværlig for filmen.

Alan Menken har vundet ikke færre end seks Oscars gennem tiden. Med POCAHONTAS har han endnu engang demonstreret sin evne til at skabe mesterværker, der vil blive husket af kommende generationer.

Han skrev også musikken til Disneys "Aladdin", for hvilken han modtog to Oscars og to Golden Globes (Bedste Original Musik og Bedste Sang) samt fire Grammyer. Han skrev ligeledes musikken til Disneys "Skønheden og Udyret", og det kan vel næppe overraske, at den berigede ham med to Oscars, to Golden Globes og tre Grammyer.

Stephen Schwartz er det sidste nye Broadway talent, der samarbejder med Disney. Stephen Schwartz har studeret klaverspil og komposition ved *Juilliard School of Music*. Han arbejdede herefter i en periode som producer for *RCA Records*, men snart fik Broadway teatrene al hans opmærksomhed. Han skrev bl.a. musik og tekst til "Godspell", for hvilken han modtog et utal af priser inklusiv to Grammyer. .../7



DE DANSKE STEMME

Pocahontas: Susanne Elmark

Susanne Elmark arbejder primært som sanger og "syngende skuespiller" - en ideel baggrund i denne sammenhæng - og hun må vel betragtes som et indlysende valg til rollen som den danske Pocahontas. Susanne klarer naturligvis både Pocahontas' dialog og sang.

Susanne er uddannet sanger fra Det Kgl. Danske Musikkonservatorium (88-94). Og hun har bestemt ikke manglet opgaver:

Lauretta i Puccinis opera "Gianni Schicchi", DR TV-produktion 1990.

Cunegonde i Bernsteins "Candide", Østre Gasværk 1992 samt Odense Teater 1994. Cosette i "Les Misérables", Østre Gasværk 1993.

Solist i utallige koncertsammenhænge (Händels "Messias", Mozarts Requiem, Orffs "Carmina Burana" m.m.).

Susanne har for nylig medvirket i "Flagermusen" på Det Ny Teater som Adele (nov. 94-marts 95).

Hun har også tidligere arbejdet med dubbing (dansk-versionering af tegnefilm), idet hun var Tommelise i "Tommelise" (94).

Hun spiller Zerbinetta i Richard Strauss' opera "Ariadne på Naxos" på Kammeroper Schloss Rheinsberg ved Berlin.

Susannes seneste arbejdsopgaver er blandt andet:

"Flagermusen" (sep.-dec.95) samt operette- og musicalkoncerter med Radioens Underholdningsorkester (2. sept. 95 i Tivoli, 7.-8. okt. i Cirkusbygningen).

Kaptajn John Smith: Kristian Boland

Skuespilleren og sangeren Kristian Boland er uddannet på Århus Teaterskole (80-83). Ligesom Susanne klarer Kristian Boland også både John Smiths dialog og sang.

Blandt hans mange tidligere opgaver kan nævnes: Biff i "En sælgers død" (89), Jack i "Charleys Tante" (91-92).

Sten i "Interview", Sloane i "Velkommen Mr. Sloane" (92-93).

Marius i "Les Misérables" (93-94), Kold i "Tordenskjold" (94-95).

Eisenstein i "Flagermusen" (94-95) samt Robert i "Forårskuller".

Kristian har også tidligere arbejdet med dubbing af tegnefilm. Han har bl.a. haft en lang række opgaver for DR, og desuden lagde han stemme til Alfeprinsen i "Tommelise" (94).

Kristians seneste arbejdsopgaver er blandt andet:

Prinsen i musicaltegnefilmen "Svanepriksessen" (95). Eisenstein i

"Flagermusen" (repremiere). Svend Gønge i musikforestillingen

"Gøngelhøvdingen" på Folketeatret.

.../8



DANSK VERSION CREDITS

Dialog instruktion: Lars Thiesgaard

Lars Thiesgaard er uddannet skuespiller. Siden 1990 hovedsageligt beskæftiget med versionering af tegnefilm som instruktør og skuespiller. Har instrueret hele fem af Disneys tegnefilm: "Skønheden og Udyret", "Aladdin", nyindspilningen af "Aristocats", "Løvernes Konge" og nu altså POCAHONTAS.

Lars spillede og sang sig i øvrigt igennem rollen som det ualmindeligt charmerende vortesvin, Pumba, i sidste års "Løvernes Konge"

Sang instruktion: Søren Launbjerg

Søren Launbjerg er oprindelig læreruddannet, men arbejder idag som sanger og skuespiller. Søren medvirkede i Disneys "Aladdin", hvor han spillede netop Aladdin. "Aladdin" var forøvrigt Søren's dubbing-debut. Han har medvirket i adskillige musicals bl.a. "Les Misérables" og "Tordenskiold".

Dialog-oversætter: Anne Vibeke Mortensen

Anne Vibeke Mortensen har oversat tegnefilm siden 1990.

Bl.a. "Peter Plys" og "Luftens Helte" i DR's Disney Sjøv. Hun oversatte også Disneys "Aladdin" og "Aristocats" i den nyindspillede udgave samt sidste års "Løvernes Konge".

Sang-oversætter: Adam Price

Forfatter, dramatiker og oversætter af både skuespil, musicals og sange.

Skrev bl.a. "Tordenskiold" sammen med sin bror James Price (Gladsaxe Teater, Århus Teater og Det Danske Teater) og Musicalen "Swing Sisters" sammen med Jesper Malmose (Hvidovre Teater).

Freelance skribent på Politiken. Forfatter på en række TV- og radio-produktioner bl.a. "Den gode, den onde og den virkelig sjove" (DR-TV) samt "Det der om søndagen" (DR).

Lyd: Brian Witøft og Benni Boss

Lydteknikere tilknyttet Sun Studio. Gennem flere år beskæftiget med versionering af tegnefilm. Har også arbejdet på Disneys "Skønheden og Udyret", "Aladdin" og "Løvernes Konge".



DE DANSKE STEMME:

Figur	Dansk	Orig. dialog
	dialog og sang	Irene Bedard
Pocahontas	Susanne Elmark	Orig. sang
		Judy Kuhn
Figur	Dansk	Original
	dialog og sang	dialog og sang
Kaptajn John Smith	Kristian Boland	Mel Gibson
Governør John Ratcliffe	Guido Paevatalu	David Ogden Stiers
Høvding Powhatan	Baard Owe	Russell Means
Bedstemor Piletræ	Ghita Nørby	Linda Hunt
Wiggins	Peter Mygind	David Ogden Stiers
Figur	Dansk dialog	Original dialog
Kekata	Hans Henrik Krause	Gordon Tootoosis
Kokoum	Jens Jacob Tychsen	James Apaumut Fall
Nakuma	Grete Tulinius	Michelle St. John
Thomas	Torben Guldberg	Christian Bale
Ben	Peter Aude	Billy Connolly
Lon	Esper Hagen	Joe Baker

END CREDIT VOCALS:

Original version "Colors Of The Wind": Vanessa Williams
Dansk version "Vindens farver": Monique
Original version "If I Never Knew You": Jon Secada/Shanice
Dansk version "Hvis jeg nu skal fra dig": Monique/Søren Launbjerg

DANSK VERSION CREDITS:

Instruktion, dialog Lars Thiesgaard
Instruktion, sange Søren Launbjerg
Dialog-oversætter Anne Vibeke Mortensen
Sang-oversætter Adam Price
Lyd Brian Witøft og Benni Boss
**Ansvarlig for efter-
synkroniseringen** Kirsten Saabye

Indspillet og mixet i Sun Studio A/S
på Solid State Logic OmniMix

Soundtrack Dansk: POCAHONTAS
Distrib. Buena Vista Home Entertainment
Udsendes november 1995
Originalt: POCAHONTAS
Distrib. Buena Vista Home Entertainment

.../10



ORIGINAL VERSION CREDITS:

Instruktion: Mike Gabriel og Eric Goldberg
Art Director: Michael Giaimo
Musik: Alan Menken og Stephen Schwartz
Manuskript: Carl Binder, Susannah Grant
og Philip LaZebnik
Producer: James Pentecost
Co-producer: Baker Bloodworth
Klip: H. Lee Peterson
Layout: Rasoul Azadani
Baggrunde: Cristy Maltese
Regning: Renee Holt-Bird og Nancy Kniep
Visuelle effekter: Don Paul

CHEF ANIMATORER:

Pocahontas: Glen Keane
John Smith: John Pomeroy
Guvernør Ratcliffe: Duncan Marjoribanks
Meeko: Nik Ranieri
Powhatan: Ruben A. Aquino
Thomas: Ken Duncan
**Percy, Wiggins og
Bedstemor Piletræ:** Chris Buck
Ben og Lon: T. Daniel Hofstedt
Flit og skovens dyr: Dave Pruiksma
Nakuma: Anthony Derosa
Kokoum: Michael Cedeno



Buena Vista International (Denmark) A/S

- 11 -

PRESSEFORESTILLING: Fredag den 17. november 1995
kl. 10.00 i Imperial, København

PREMIERE: 24. november 1995

PREMIERE BIOGRAFER:

KØBENHAVN OG OMEGN

Imperial
Palads
Palladium (original version)
Ballerup
BioCity
Lyngby Teatret (dansk og original version)

PROVINSEN

Allerød	Nykøbing Mors
Assens	Næstved
Ebeltoft	Odense, Café-Biografen (original version)
Esbjerg	Randers
Frederikshavn	Ribe
Frederikssund	Ringsted
Frederiksværk	Roskilde
Grenå	Rødning
Haderslev	Silkeborg
Hadsund	Skive
Hadsten	Skjern
Helsingør	Slagelse
Herning	Sorø
Hjallerup	Stenløse
Hjørring	Svendborg
Holbæk	Thisted
Holstebro	Tønder
Horsens	Varde
Kalundborg	Vejen
Kerteminde	Vejle
Kolding	Viborg
Løgstør	Vordingborg
Malling	Værløse
Middelfart	Åbenrå
Nakskov	Ålborg (dansk og original version)
Nyborg	Århus (dansk og original version)
Nykøbing F	

I ALT 63 KOPIER: 58 med dansk tale
5 original amerikansk version
med danske undertekster

CENSUR: FRARÅDES UNDER 7 ÅR
SPILETID: 1 TIME OG 27 MINUTTER

Med venlig hilsen
Nina Heinola

Østergade 26B, 3. sal · DK-1100 København K · Tlf. (+45) 33 12 08 00 · Fax (+45) 33 12 43 32 · A/S reg.nr. 218.691



Buena Vista International (Denmark) A/S

- 11 -

PRESSEFORESTILLING: Fredag den 17. november 1995
kl. 10.00 i Imperial, København

PREMIERE: 24. november 1995

PREMIERE BIOGRAFER:

KØBENHAVN OG OMEGN

Imperial
Palads
Palladium (original version)
Ballerup
BioCity
Lyngby Teatret (dansk og original version)

PROVINSEN

Allerød	Nykøbing Mors
Assens	Næstved
Ebeltoft	Odense, Café-Biografen (original version)
Esbjerg	Randers
Frederikshavn	Ribe
Frederikssund	Ringsted
Frederiksværk	Roskilde
Grenå	Rødning
Haderslev	Silkeborg
Hadsund	Skive
Hadsten	Skjern
Helsingør	Slagelse
Herning	Sorø
Hjallerup	Stenløse
Hjørring	Svendborg
Holbæk	Thisted
Holstebro	Tønder
Horsens	Varde
Kalundborg	Vejen
Kerteminde	Vejle
Kolding	Viborg
Løgstør	Vordingborg
Malling	Værløse
Middelfart	Åbenrå
Nakskov	Ålborg (dansk og original version)
Nyborg	Århus (dansk og original version)
Nykøbing F	

I ALT 63 KOPIER: 58 med dansk tale
5 original amerikansk version
med danske undertekster

CENSUR: FRARÅDES UNDER 7 ÅR
SPILLETID: 1 TIME OG 27 MINUTTER

Med venlig hilsen
Nina Heinola



POCAHONTAS: HISTORIEN BAG LEGENDEN

Historien om Pocahontas er legendarisk for de fleste amerikanere. Sagnet siger, at Pocahontas reddede den unge britiske kolonist John Smiths liv, og at de gennemlevede en kærlighedsaffære, der trodsede både race- og kulturforskelle. Igennem årene er historien om Pocahontas blevet fortalt i så mange versioner, at det kan være svært, at skelne imellem facts og fiktion. Selvom Disneys version også benytter sig af en vis kunstnerisk frihed m.h.t. Pocahontas alder, og fantaserer om forholdet imellem Pocahontas og John Smith, forbliver den tro mod hendes personlighed og fremhæver hendes rolle som fredsskaber imellem to kulturer. Historikere har forsøgt at afdække Pocahontas liv. Der tegner sig en måske knapt så romantisk, men mindst ligeså gribende historie:

Pocahontas var datter af høvding Powhatan (Powhatan-indianerne). Hendes rigtige navn var Matoaca, men dette hemmeligholdes efter gammel skik. Hendes far gav hende det mere kendte kælenavn: Pocahontas, som betyder "Lille Gavtyv".

Pocahontas blev født omkring år 1595 og mødte John Smith og de øvrige britiske kolonister i foråret 1607. John Smith blev født i Willoughby, Lincolnshire, England i 1580 og var således cirka 27 år da han mødte Pocahontas. John Smith havde været i krig i både Holland og Tyrkiet, hvorefter han slog sig sammen med en gruppe englændere, der ville stifte en koloni i Nordamerika.

Den 26. april 1607 sejlede tre små skibe, Susan Constant, Godspeed og Discovery, ind i Chesapeake bugten i Nordamerika. Den 14. maj 1607 er den officielle dato for den første permanente engelske landgang i Nordamerika i Jamestown i Virginia.

Det var John Smith selv, der navngav den nordamerikanske østkyst: New England. På grund af utilstrækkelige forsyninger var kolonisterne nødt til at bede indianerne om mad til trods for det noget anstrengte forhold imellem de to kulturer.

Ifølge skriftlige vidnesbyrd udforskede John Smith Chickahominy floden i december 1607, hvor han blev overfaldet og taget til fange af indianerne. Han blev ført til Høvding Powhatan, som ville henrette ham. Høvdingens datter, Pocahontas, som på det tidspunkt var omkring 12-13 år, kastede sig selv imellem fangen og bødlen. Dette blev et vendepunkt for John Smith, og han blev herefter accepteret af stammen.

Et venskab opstod imellem ham og Pocahontas, og hun sørgede desuden for madforsyninger til kolonisterne. I 1609 blev John Smith såret og tvunget til at rejse tilbage til England for at blive helbredt. Han måtte forlade kolonien og sine indianervenner.

Skæbnens ironi var, at Pocahontas senere, i 1613, blev kidnappet af kolonisterne. Samuel Argall, manden bag kidnappingen, troede, at han kunne bruge Pocahontas til at forhandle fred imellem hendes stamme og kolonisterne.

Under sit ophold i Jamestown blev Pocahontas indført i kristendommen, hun blev døbt og fik det kristne navn: Rebecca. Hun blev endog gift med en af nybyggerne, en mand ved navn John Rolfe, og hun kom til at hedde Lady Rebecca Rolfe. Sammen fik de sønnen Thomas. I 1616 øjnede koloniens guvernør en mulighed for at sende Pocahontas med mand og barn til London: den civiliserede indianerprinsesse skulle gøre reklame for The Virginia Company. Guvernøren arrangerede rejsen til England. Pocahontas blev modtaget af det engelske hof og var genstand for stor opmærksomhed i London. I London genfandt hun tillige sin gamle ven John Smith (efter syv års adskillelse). Efter sigende skulle hun have hørt, at han var død, og hun blev derfor chokeret over mødet med ham.

Pocahontas og hendes mand og sønnen planlagde sammen med John Smith at rejse tilbage til Amerika i foråret 1617. For John Smith blev rejsen umuliggjort på grund af komplikationer med hans ekspedition. Og for Pocahontas endte rejsen kort efter, at skibet havde sat sejl ved den engelske havn i Gravesend. Hun var syg af småkopper og døde ombord i en alder af ca. 22 år. Pocahontas blev begravet under navnet Rebecca Rolfe ved St. Georges kirken i Gravesend i England.

John Smith vendte aldrig tilbage til det New England, som han selv havde navngivet. Thomas Rolfe, Pocahontas søn, flyttede senere til Amerika og slog sig ned i Virginia, hvor mange af hans efterkommere bor den dag i dag.

John Smith var en produktiv, meget velformuleret og levende skribent. Bl.a. danner hans breve grundlag for meget af den viden om perioden, vi har i dag. Mærkeligt nok skrev han først i 1624 - mange år efter Pocahontas død - om sit forhold til hende, og hvordan hun havde reddet hans liv i Virginia.